Arak University
Department of English Language and Literature

Simple Prose Translation
Course Syllabus

Prerequisites: 1128122 (Principles of Translation)	Credit hours: 2	Monday, 13:30-15:10 (Room 125)
Instructor: Vahedikia		vahedikia@yahoo.com

Description and Goals:

- The present course encompasses some fundamentals of the theory and practice of translation. In its theoretical section, the class is aimed at giving an account of the basic theoretical considerations pertaining to equivalence at and above the word level as well as introducing the most frequent strategies and/or shifts applied to translations and thereby forming self-awareness of undergoing such shifts. With respect to practice, the students will be translating different types of prose including literary works, letters, scientific passages, commercial advertisements, philosophical texts, and other materials at an introductory level or with an average level of difficulty intended primarily for translation from English into Persian.

- It is hoped that the students will develop an understanding of the basic theoretical issues and pitfalls concerning translation and heighten an awareness of the most extensively resorted translation strategies to overcome thereof. Besides, students are expected to hone their translation skills for translating a wide variety of non-literary texts.

Assignments

- Students are expected to have prepared for the class and contribute to class discussions and exercises: active participation in the class is crucial.

- Assignments to be translated will be distributed to the students by the instructor via email and on a weekly basis.

Requirements (theory):

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation.* USA and Canada: Routledge (3rd ed). (Chap. 1-4)

Suggestions for further reading:

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice.* New York: Longman. (Chap. 3)

Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory* (Revised ed.). Amsterdam and
       Philadelphia: John Benjamins.

Fawcett, P. (2003). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained.* UK: St. Jerome. (Chap. 2-6)

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book.* USA and Canada: Routledge. (Units 1-6)

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-cultural Equivalence* (2nd ed). Maryland: University
       Press of America.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Great Britain: Prentice Hall. (Chap. 8)

Evaluation:

Class Activity	3	Points		Midterm Exam	6	Points
Assignments	5	Points		Final Exam	6	Points

Tentative Course Schedule (theory):

Week(s)	Topic(s)	Required Reading
2-3	Some main translation shifts and strategies	
4	The word in different languages, Lexical meaning	pp. 1-15
5	The problem of non-equivalence	pp. 16-43
6	Collocation, Idioms and fixed expressions	pp. 54-88
7	Grammatical vs. lexical categories, The diversity of grammatical categories across languages	pp. 95-126
8	Midterm exam	

Deadlines, Examinations, and Regulations:

- A copy of each assigned translation must be submitted every session upon attending the class.
- Late assignments will not be accepted.
- The midterm exam will be administered in the 8th week of the semester commencing as of Shahrivar 23 (Sep 14).